

Intervención y creación de contenidos audiovisuales en Lengua de Señas Colombiana

Jacqueline Gómez Jiménez
Giovanni Ramírez Herrán
Luisa Fernanda Naranjo Orozco
Marianne Dieck Novial



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

1803

Facultad de
Comunicaciones y Filología

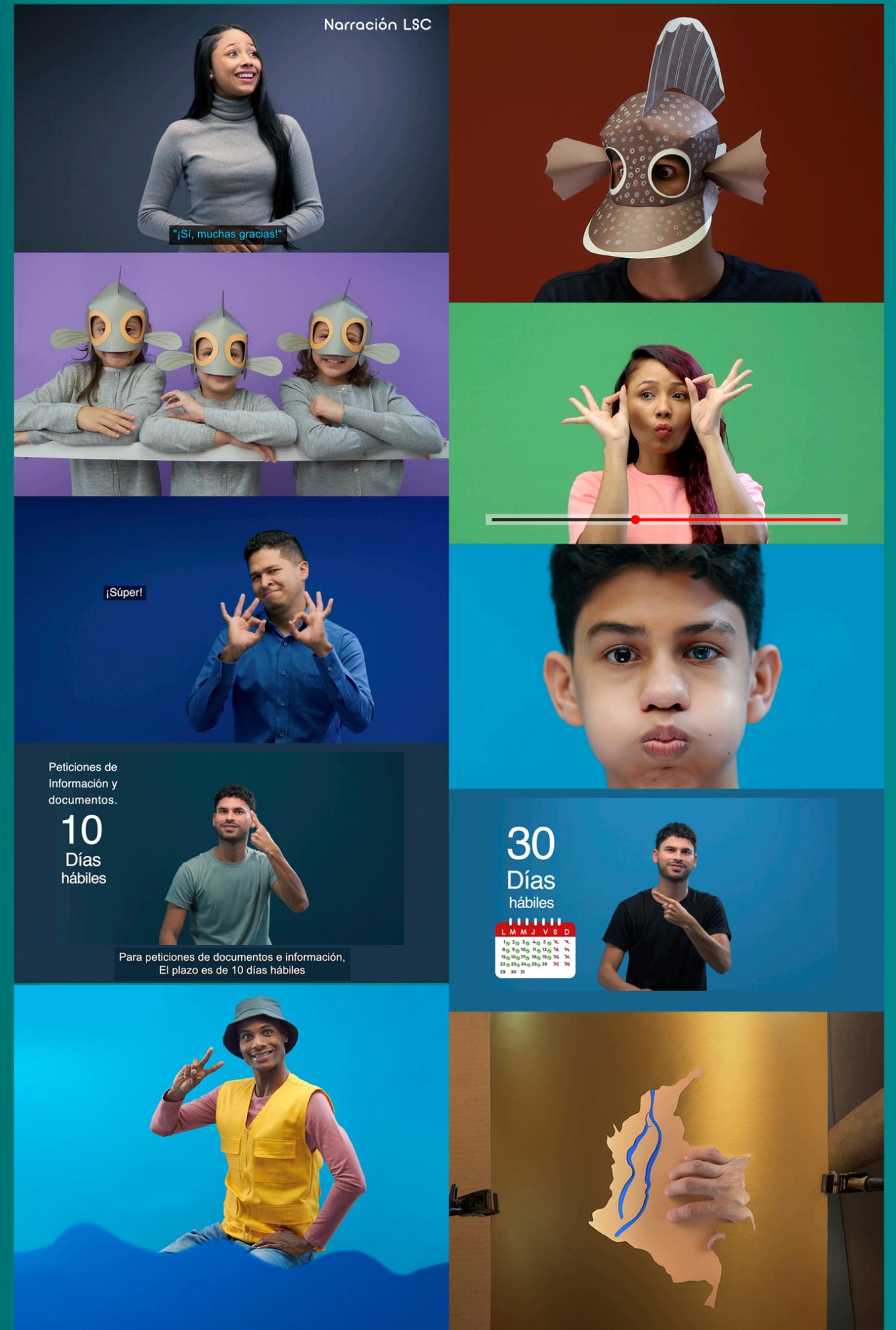


Intervención y creación de contenidos audiovisuales en Lengua de Señas Colombiana

Con esta cartilla queremos compartir algunos de los aprendizajes que hemos obtenido durante más de 10 años de trabajo e investigación en la creación e intervención de contenido audiovisual en Lengua de Señas Colombiana -LSC-, con fines informativos, educativos e investigativos.

Esta cartilla surge como producto de apropiación social del conocimiento en el marco del proyecto de investigación “La negación en la Lengua de Señas Colombiana”¹, con el fin de brindar herramientas a la comunidad cuando requiera crear o intervenir contenido en LSC.

¹ Proyecto financiado por el Comité para el Desarrollo de la Investigación (CODI) de la Universidad de Antioquia, con número 2020-33945, y desarrollado por el Grupo de Estudios Sociolingüísticos de la Facultad de Comunicaciones y Filología.



Intervención de contenidos vs creación de contenidos en LSC

Cuando hablamos de contenidos audiovisuales en LSC hemos definido dos tipos de procesos: intervención y creación.



Ministerio de Cultura programa Colombia de Película - Inclucine y Corporación El Movimiento



Intervención de contenidos audiovisuales en LSC

Es cuando tenemos el material previamente grabado en otra lengua (en nuestro caso el español), ya sea oral o escrito, y debemos intervenirlo para que sea accesible en LSC.



que hemos adquirido, la idea es que tomemos esas herramientas y trabajemos juntos

JICA / Agencia De Cooperación Internacional Del Japón y Corporación El Movimiento

Lo deseable es que haya una etapa de preparación previa a la interpretación/traducción, así podrás:

- Planear el vocabulario y las estrategias discursivas que se usarán.
- Analizar la disposición de los elementos que interactúan en la imagen del video, para evitar que el recuadro de la LSC quede superpuesto a una imagen relevante del video original. (1)



Video LabTIC, Universidad EAFIT y Corporación El Movimiento

Imagen (1)

- Determinar si debe adicionarse algún elemento al video: esto puede hacerse introduciendo información en forma de texto, como una lista de nombres para evitar el deletreo, nombres completos que corresponden a siglas, cifras precisas, fechas, la nomenclatura de ciertas leyes, etc. (2)



JICA / Agencia De Cooperación Internacional Del Japón y Corporación El Movimiento

Imagen (2)

- Decidir si desde el recuadro, el intérprete debería señalar espacialmente algún elemento que está apareciendo en el video. (3)



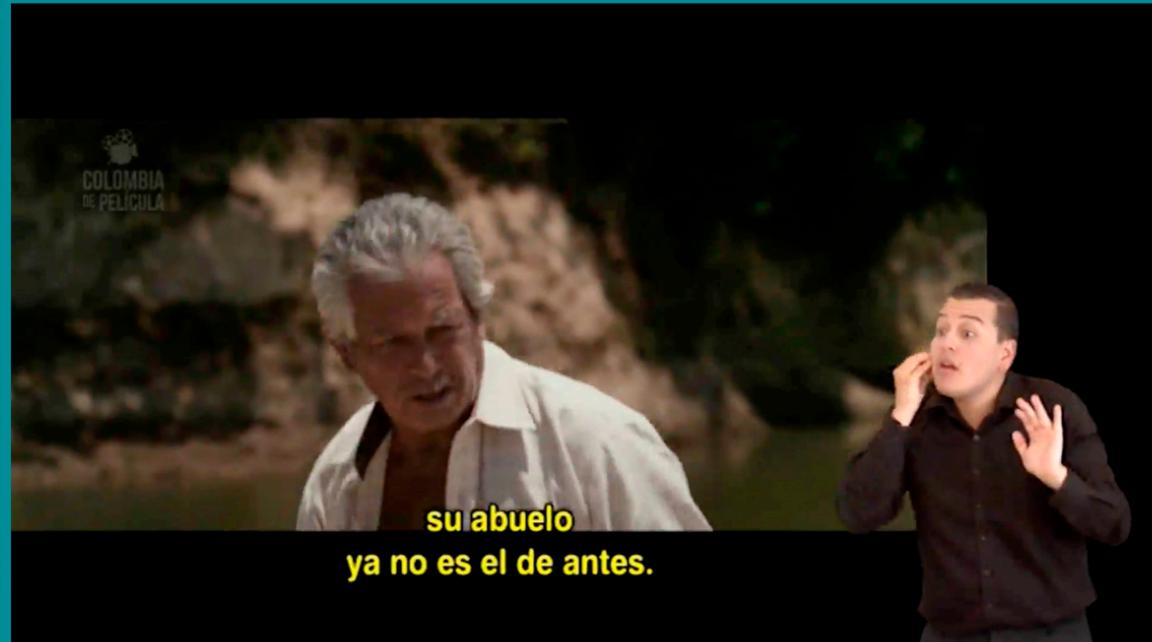
Videos Consultorio Jurídico Guillermo Peña Alzate Universidad de Antioquia y Corporación El Movimiento

Imagen (3)

- Decidir si todo el discurso en LSC se graba en una sola toma o en varias. A veces, cuando el discurso del video original es muy complejo o extenso, lo que aumenta la probabilidad de cometer errores, es conveniente pensar en fragmentar la grabación en varios clips.

El recuadro

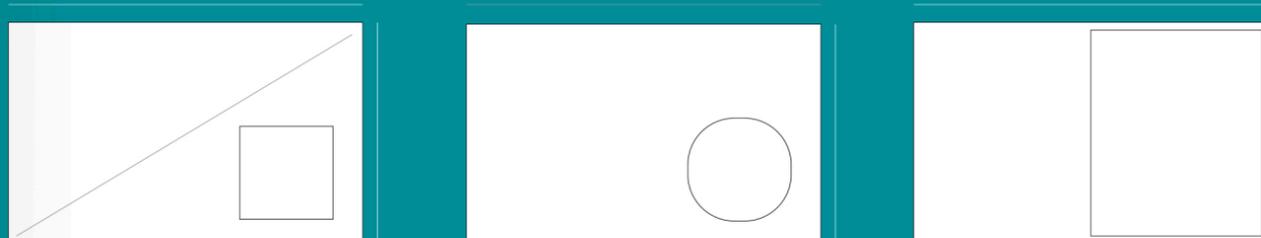
El “recuadro” o espacio en el que se incrusta el clip del discurso en LSC debe garantizar la óptima visualización de la lengua, el deletreo, la expresión facial y el manejo del espacio.



Interpretación LSC / Ministerio de Cultura programa Colombia de Película - MiCineAccesible y Corporación El Movimiento

Tengamos en cuenta que estos videos son cada vez más visualizados en dispositivos móviles, por lo que el tamaño sí es relevante. Sugerimos que el recuadro corresponda, como mínimo, a 1/6 de la pantalla, aunque la Autoridad Nacional de Televisión -ANTV- sugiere que sea de al menos 1/9. Pensemos que el tamaño del recuadro para los sordos equivale al volumen de la voz para un oyente: si es muy pequeño es más difícil la comprensión al igual que si el volumen de la voz fuera muy bajo.

Los formatos pueden variar: recuadro, círculo, chroma, entre otros.



Chroma key o pantalla verde

Es una técnica en la producción audiovisual en la que se usa un fondo verde con el propósito de que pueda ser reemplazado por otras imágenes o videos. Esta técnica suele ser utilizada para los contenidos audiovisuales que son intervenidos con interpretación en lengua de señas.



Aspectos para tener en cuenta con esta técnica

El formato de chroma es muy versátil y posibilita no solo hacer variaciones de fondo, sino también, en caso de necesitarse, realizar una gran cantidad de animaciones con el recuadro dentro del formato; por ejemplo, que la imagen se desvanezca, entrar o salir del plano, entre otros más.



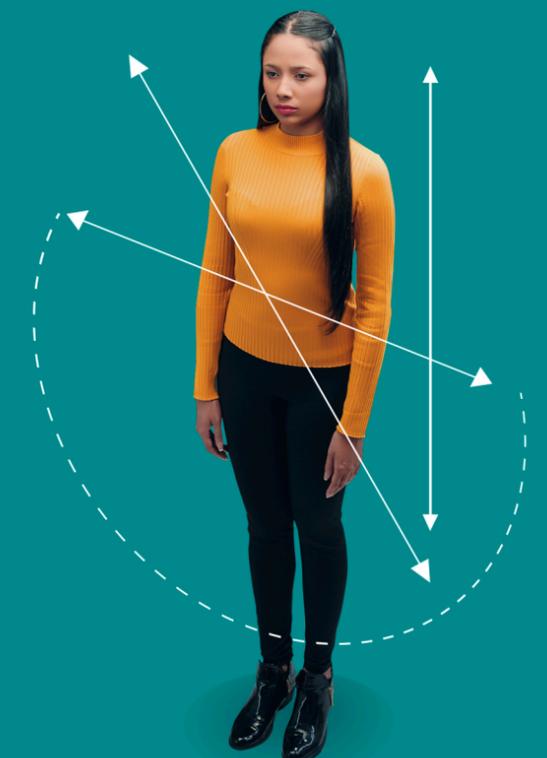
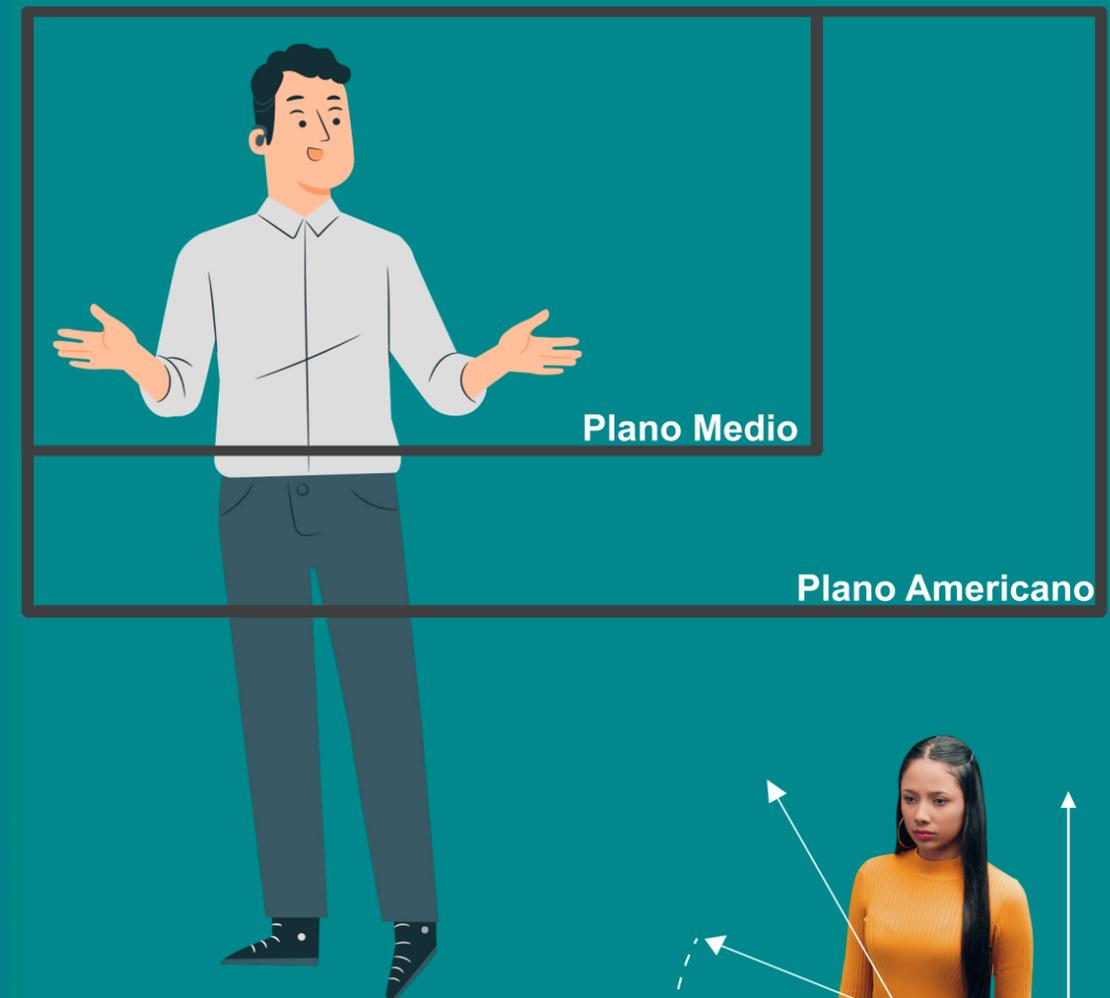
Iluminación

En relación con la iluminación es importante tener en cuenta la calidad de la luz, siendo las fuentes de luz difusa la mejor opción para obtener una buena separación entre la imagen del fondo y del sujeto, y una imagen de mejor calidad.

Los difusores conocidos como cajas de luz o sombrillas pueden ser una buena alternativa, ya que difuminan la luz generando sombras suaves y transiciones delicadas entre los tonos.

Tipo de plano

En caso de usar esta técnica, recomendamos usar el chroma de medio cuerpo (plano medio o plano americano) ya que favorece la visibilidad de la expresión facial y de las señas en general.



Creación de contenidos audiovisuales en LSC

Es cuando creamos los contenidos en LSC desde cero. Puede ser que tengamos solo el objetivo de comunicación del video, incluso un temario o un texto guía que debe adaptarse.

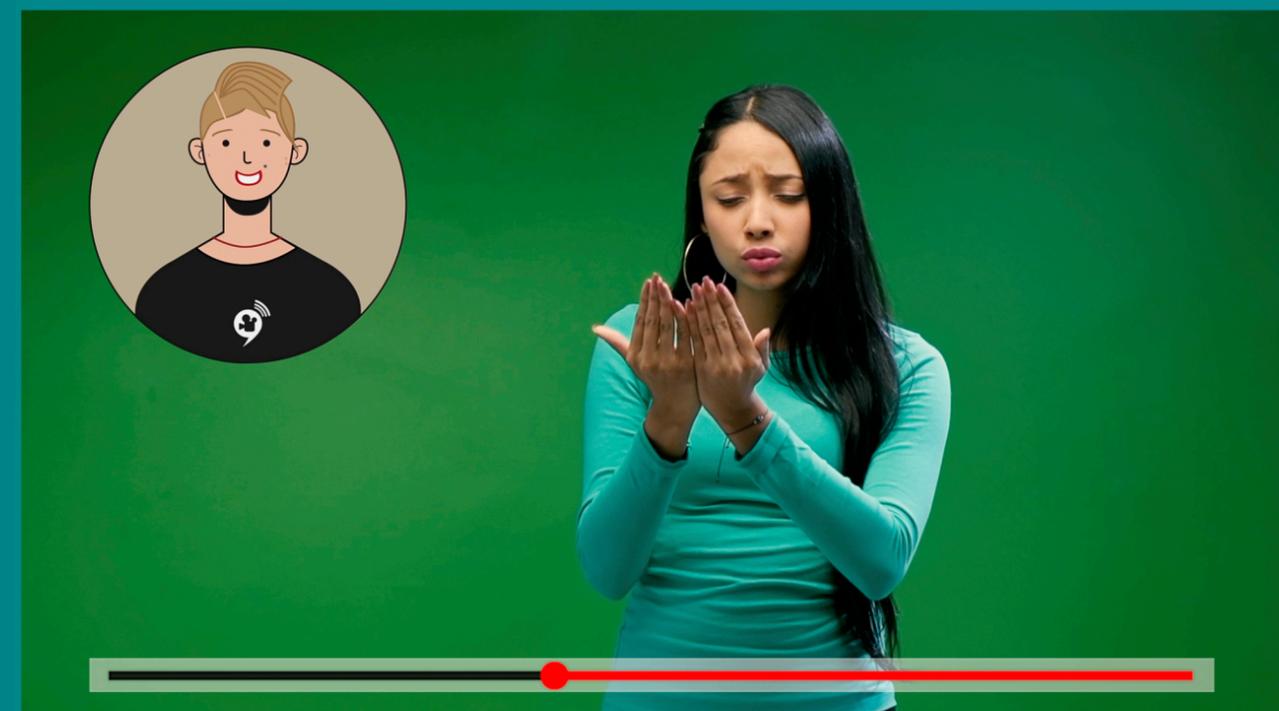
- La LSC ocupa toda la pantalla o la mayor parte de ella.
- Hay mayor flexibilidad o libertad discursiva, ya que no se está limitado a la duración del discurso en la lengua oral.
- Se hace la traducción al español en una etapa posterior, la cual puede ser presentada en forma de subtítulos o como voz en off (voz de fondo).
- Sugerimos que el presentador sea una persona sorda señante, con amplias competencias en la creación de este tipo de contenidos.
- Puedes utilizar imágenes o textos de apoyo en pantalla que faciliten la comprensión del discurso.
- Puedes tomar decisiones con respecto al fondo, el vestuario, el formato, el “género”, el discurso y la producción del video en general como detallamos a continuación.



Universidad EAFIT y Corporación El Movimiento



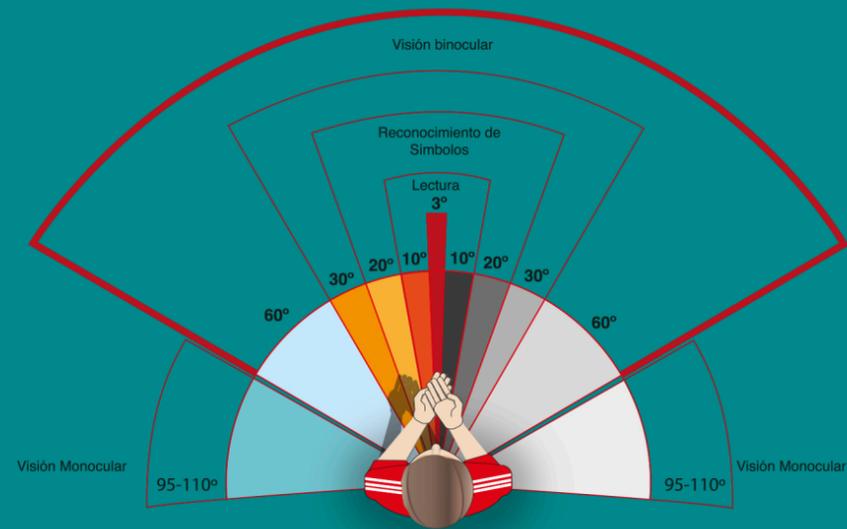
Proyecto Conexión Jaguar, Parque Explora y Corporación El Movimiento



Universidad EAFIT y Corporación El Movimiento

Esquema de grabación e iluminación

Para lograr un contenido audiovisual de buena calidad solemos pensar solo en que necesitamos una buena cámara; pero pasamos por alto otros aspectos igual de importantes como lo son la iluminación, los fondos y el esquema de grabación.



Sugerimos tener en cuenta las siguientes recomendaciones

Encuadre: plano medio o plano tipo americano, ya que el espacio del señante va desde la cintura hacia arriba y no es necesario mostrar las piernas. El plano de cuerpo entero haría que la persona se viera más pequeña, sobre todo las partes del cuerpo que están implicadas en la producción de las señas (manos, brazos, rostro, tronco).



Primer Plano



Plano Medio



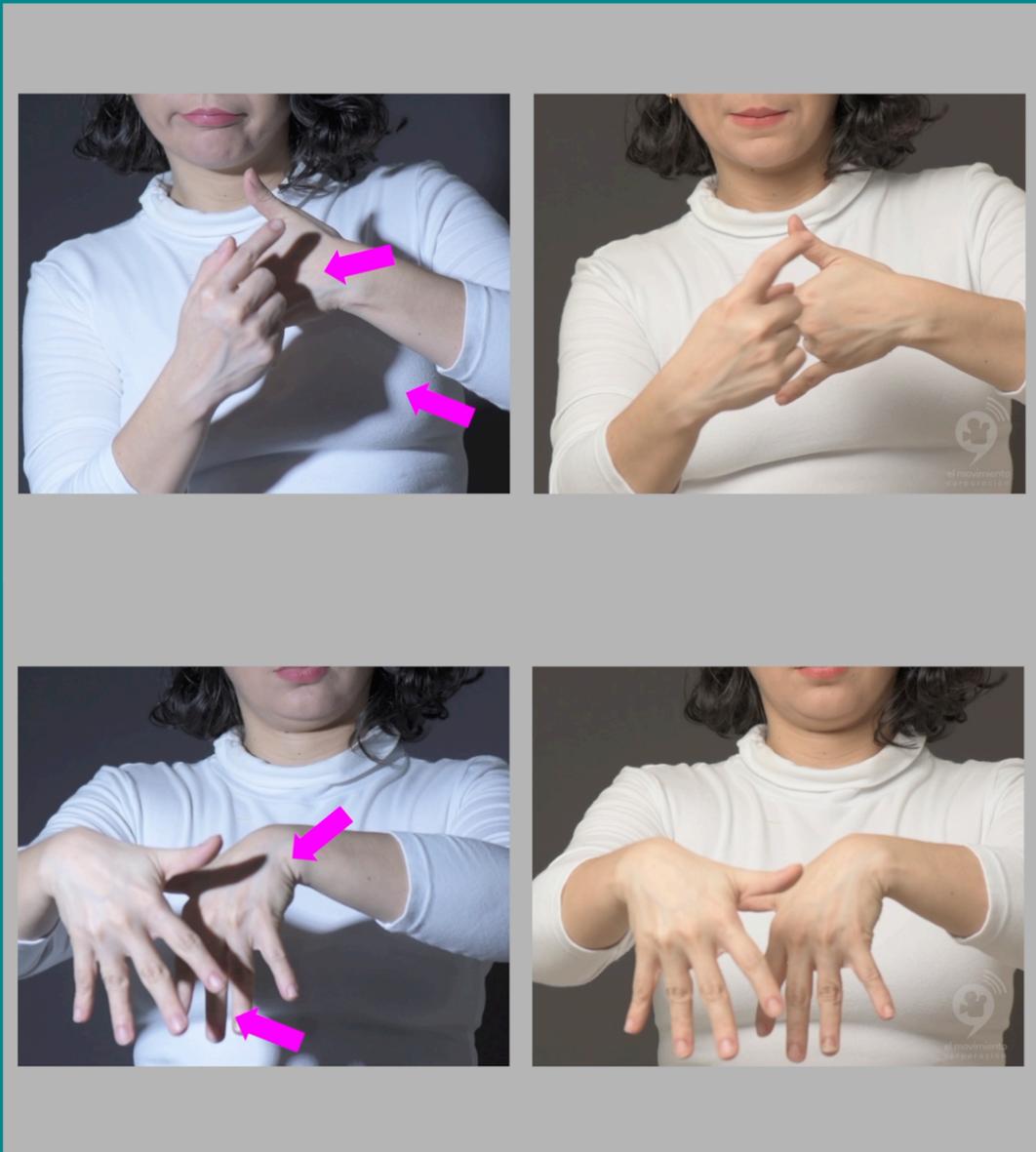
Plano Americano



Plano General

Lecciones de cine en LSC / Ministerio de Cultura programa Colombia de Película - MiCineAccesible y Corporación El Movimiento

- Iluminación: usar fuentes de luz difusa, ya que de esta manera se dispersa la luz generando sombras suaves y transiciones graduales entre los tonos.



Corporación El Movimiento

- Fondo: fondo plano de un solo color, dependiendo de varios factores, si se trata de un video institucional o formal es conveniente usar colores más neutros, claros; si se trata de un video informal se pueden usar colores más llamativos; si el video es para una empresa con un color identitario es conveniente usar un fondo que combine con el logotipo. El fondo puede ser de papel, tela (bien tensada), o una pared bien pintada.

- Cámara: lo ideal es tener una cámara profesional o semi profesional, pero esto no es un impedimento para que puedas crear tus contenidos. Puedes usar tu celular o una cámara web con buena resolución, lo importante es que cuides muy bien los otros aspectos que mencionamos antes.



Proyecto Acuario Parque Explora y Corporación El Movimiento

- El vestuario: usar vestuario de un solo color o con textura neutra, que contraste con el tono de la piel y el fondo seleccionado.

- Recomendamos que el realizador audiovisual tenga conocimientos básicos en LSC, lo que facilita el proceso de grabación y edición. De esta forma es consciente del registro de las señas, puede dar instrucciones más claras al presentador, hacer propuestas con respecto a los planos y tomar decisiones más acertadas que garanticen un resultado de mejor calidad.



Interpretación vs traducción

Solemos usar el término interpretación cuando la información está en español oral y debe pasarse a LSC de forma simultánea y “en caliente”.

La traducción implica un proceso en diferido, detallado y concienzudo para llevar un texto (oral o escrito) a LSC o viceversa. Requiere más tiempo de preparación en el que debe hacerse una revisión profunda de los elementos lingüísticos del discurso original y del discurso que se produce en la traducción.



Proyecto Acuario Parque Explora y Corporación El Movimiento



Contenidos Audiovisuales en Lengua de Señas Colombiana

Perfil de presentador en LSC

- Persona sordo-señante
- Con alto nivel de competencias en LSC y conciencia lingüística.
- Preferiblemente con experiencia frente a la cámara.
- Buena retención y memoria.



Proyecto Acuario Parque Explora y Corporación El Movimiento

Perfil del intérprete de LSC

- Persona oyente, con amplia experiencia en interpretación y traducción LSC-Español
- Con alto nivel de competencias en LSC y conciencia lingüística.
- Conocimiento y experiencia en el contexto a interpretar/traducir.
- Experiencia frente a cámara.
- Capacidad de concentración, retención y memoria.

¿Dónde puedo buscar servicios de interpretación en LSC?

- Centro de Relevo. Un programa del Ministerio de las TIC, operado por la Federación Nacional de Sordos de Colombia -FENASCOL-.
www.centroderелеvo.gov.co
- Servicios de Traducción e Interpretación en la U de A.
seti@udea.edu.co
- Corporación El Movimiento, Creación de contenidos audiovisuales accesibles
corporacionelmovimiento@gmail.com



Lecciones de cine en LSC / Ministerio de Cultura programa Colombia de Película - MiCineAccesible y Corporación El Movimiento

Portada, fotografías, ilustraciones y diagramación: Giovanni Ramírez Herrán

Grupo de Estudios Sociolingüísticos de la Facultad de Comunicaciones y Filología.

Facultad de Comunicaciones y Filología



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

1 8 0 3